

Litra ai Colossèis

Da la Neuva Bibia an Lenga Piemontèisa
voltà da Pàul E. Castlin-a e da Majo Galin-a



**Edission
Tempo di Riforma**

2023

Costa version dla litra ai Colossèis a l'è tirà da la Neuva Bibia an Lenga Piemontèisa ch'as peul trovesse compléta a l'adressa dla Ragnà <https://pms.wikisource.org/>

Còdes ISBN:

Introduccion a l'euvra compléta dla Neuva Bibia an Lengha piemontèisa

Costa version ëd la Bibia ebràica e cristian-a an lengha piemontèisa, soagnà da Pàul E. Castlin-a, pastor evangelich, e Majo Galin-a, a-j va dapress al métoed ëd l'equivalensa dinàmica (pënsé për pensé).

Sò bu a l'é la divulgassion dla Paròla 'd Nosgnor e "parlé al cheur" dla nòstra gent con un lengagi "ëd minca dì". Për coj ch'a veulo fonghé ancreus lòn ch'a lesò, dle nòte al pé dla pagina a dan ëd pcite spiegassion e rendission alternative dl'istess vers, ma i arcomandoma sèmper ëd comparisioné tut a 'd bibie an d'àutre lenghe.

I l'oma fàit nòstr travaj - e sossì a l'é nòstr prim presupòst - ant la përsuasion che la Bibia a l'é nen "un liber qualsëssia, ma ch'a trasmèt la Paròla 'd Nosgnor. A l'é për lòn che an fasend sto travaj i l'oma avù la pì àuta diligenza e respet. I l'oma 'dcò respetà la tradission ëstòrica dla magioransa dle bibie publicà da le cese cristian-e e dle sinagòghe ebràiche ant nē spirit ecuménich.

Costa version ëd la Bibia a l'é basà an sël travaj editorial sientìfich ëd la version anglèisa dla Bibia ciamà "NET Bible" (New English Translation) an comparassion con vaire d'àutre version bin spantià ant ël mond. La NET Bible a l'é compagnà da 60.932 nòte ch'a dëspiego 'l motiv ëd la particolar sernìa 'd minca espression dovrà ant la tradussion e dl'interpretassion dàita a cole paròle o vers ch'a l'é malfé rendje con precision. A cole nòte i adressoma 'l letor ch'a veuja comprende 'l motiv ëd nòstre sernie d'espression.

Për lòn ch'a riguarda ël Testament Vej (la Tanach ebràica), ël travaj 'd tradussion a l'é dzurtut col ëd Majo Galin-a, e Giovanna Gribaud ch'a l'ha falò la pì part ant j'agn 1980 e ch'a l'ha publicalo an sl'arvista La Slòira.

Për lòn ch'a riguarda 'l Testament Neuv, costa tradussion piemontèisa as peul consideresse na revision stilistica dël Testament Neuv an lengha piemontèisa dël 1841, con comparassion scrupolosa dij pì bon test grech a nòstra disposission ancheuj.

Pàul E. Castlin-a, edission dl'aost 2023

La litra ai Colossèis

Introduccion

A l'é probabil che l'apòstol Pàul a l'abia scrivù la litra ai cristian ed la sità 'd Colosse (l'antica Asia Minor) apoprè dël 60-62 d. C. durant ël perìod che chiel a l'era an pèrzon a Roma. Costa litra (epìstola) a trata 'd vaire sugèt ed pèis pèr ij cristian d'antlora e d'ancheuj.

(1) L'ecelensa dël Crist. Pàul a esalta la grandèssa e la sentralità 'd Gesù Crist. Chiel a fortiss che Gesù a l'é 'l Fieul ed Dé, ël Signor ed la creassion e 'l cap ed la Cesa.

(2) L'ardità dij cristian. Pàul a parla dl'ardità spiritual che ij chèrdent a l'han ant ël Crist, comprèisa la redension e la comunion pien-a con Dé pèr ël mojen ed la fede.

(3) La lotta contra l'error. Pàul a buta an guardia ij Colossèis contra le dotrin-e fàusse e sbalià ch'a mnasso la fede. A armarca l'importansa 'd resté fidej a lòn che Gesù a l'ha mostrà e che j'apòstoj a l'han tramandà.

(4) Vita cristian-a pràtica. L'apòstol a dà 'dcò 'd consej pràtich fundamentaj pèr na vita cristian-a génita, come l'amor fraternal, la preghiera e la condòta moral. La vita neuva ch'i l'oma ant ël Crist a influenza fòrt dzura 'd coma ch'is comportoma con nòstra famija e ant le relassion ed travaj.

An costa epìstola l'apòstol a condan-a vaire dotrin-e fàusse ch'a l'ero stàite spantià da 'n grop ed pèrson-e ch'a mostravo na forma 'd sincretism religios, ch'a mès-ciava d'element ed la filosofia greca, ed pràtiche ebràiche e 'd chèrdense mìstiche.

(1) Pàul a crítica ‘d “dotrin-e d’òm” e dè speculassion filosòfiche (Colossèis 2:8) ch’a j’ero nen la vrità mostrà dal Crist. A dis ëd nen fesse angané da coste dotrin-e veude.

(2) Pàul a l’avia armarcà che cheidun a vorìa oblighé ij cristian a conformesse a ‘d pràtiche ebràiche coma la sirconcision e l’osservansa rigorosa ‘d feste e ‘d régole alimentari coma s’a fusso ‘d condission për oten-e la salvëssa. A fortiss che la salvëssa a dipend pa da l’osservansa ‘d pràtiche legalìstiche, ma da la fede an Crist.

(3) Pàul a critica ‘dcò l’adorassion d’angej e l’importansa esagerà dàita a ‘d vision mìstiche e a d’esperienze spirituaaj (Colossèis 2:18). A fortiss che ‘l Crist a l’é la via ùnica ch’a men-a a la conossensa ‘d Dé e che d’àutri ansidit mediator, tanme j’àngel, a l’han pa pa pijene ‘l pòst.

(4) A-i era ‘dcò cheidun ch’a proponìa ‘d pràtiche ascètiche e mortificassion dël còrp coma ‘n mojen për rivé a na spiritualità pì àuta. Pàul a armarca che ‘d pràtiche pariya a l’han pa ‘d valor ant la chèrsùa spiritual, ma che la vera trasformassion a ven da la comunion con ël Crist.

1

Salut

¹Pàul, apòstol ëd Gesù Crist për volèj 'd Nosgnor, e 'l frel Timòt; ²ai frej e seur an Crist, sant e fedej, ch'a son a Colòsse. Che Nosgnor, nòst Pare, av daga grassia e pas¹.

1 O "la grassia e la pas av sio dàite da part ëd Dé, nòst Pare". "D'àutri manoscrit a gionto: "e dël Signor Gesù Crist".

Pàul a ringrassia Nosgnor e a lo prega pèr la Cesa

³I pregoma sèmper pèr voi e i rendoma grassie a Dé, èl Pare 'd Nosgnor Gesù Crist, ⁴pèrchè ch'a l'han parlane bin èd vòstra fede an Gesù Crist, e dl'amor ch'i l'eve pèr tut èl pòpol èd Nosgnor². ⁵Vòstra fede e vòst amor a l'é nassù da vòstra speranza pien-a 'd fiusa an lòn che Nosgnor a l'ha guernà pèr voi an cel. I l'avìe costa susta fin-a dal moment ch'i l'eve senti pèr la prima vira la vrità dla Bon-a Neuva³. ⁶La midema Bon-a Neuva ch'a l'é rivà da vojàutri, a l'é spantiasse an tut èl mond. A pòrta 'd frut daspèrtut e a cambia 'd vite pròpi com' a l'ha cambià vòstra vita dal prim dì ch'i l'eve scotala e ch' i l'eve capì la vrità riguard a la maravigjosa grassia 'd Nosgnor Dé. ⁷I l'eve conossù la Bon-a Neuva da Epafra⁴, nòst car compagn èd servissi. Chiel a l'é 'n sèrvent⁵ fedel èd Crist e an giuta pèr vòstr benefissi. ⁸A l'é stàit chiel ch'a l'ha contane dl'amor chi l'eve, e che lè Spìrit Sant a l'ha dave.

La preghiera 'd Pàul pèr la chèrsùa dla Cesa

⁹A l'é parèj che, dal prim moment ch'i l'oma senti 'd vojàutri, i l'oma mai chità 'd preghé pèr voi. I ciamoma che Nosgnor av daga na completa conossensa 'd sò volèj, ansema a tanta sapiensa e a l'inteligenza dlè Spìrit. ¹⁰A l'é paréj che vòstra manera 'd vive⁶ sèmper a darà onor a Nosgnor⁷, Chiel a sarà content èd vojàutri e vòstra vita a porterà d'ogni sòrt èd frut soasi⁸. A sarà 'ntlora ch' i chèrsreve ant na sèmper pì granda conossensa 'd Nosgnor.

2 Let. "pèr tut èl pòpol sant", "pèr tüt ij sant".

3 O "èl messagi dla vrità, l'Evangel".

4 Cfr. Colossèis 4:12; Filemon 23.

5 O "ministr".

6 O "comportament", "condòta".

7 O "a sarà sèmper degna 'd Nosgnor".

8 O "d'ogni bon-a euvra".

¹¹I pregoma 'dcò ch'i sie rinforsà ëd tuta Soa gloriosa potensa, parèj ch' i l'àbie tuta la passiensia e la pèrseveransa ch' i l'eve da manca. Ch'i sie ampini 'd gòj ¹²e d'arconossensa pèr tut lòn ch' ël Pare av dà. Chiel a l'ha butave 'n condission ëd pijé part a l'ardità 'd sò pòpol ch'a viv ant ël regn ëd la lus, ¹³pèrchè a l'ha liberane dal regn dël top e a l'ha portane ant ël regn ëd Sò car Fieul ¹⁴ch'a l'ha pagà 'd pèrson-a perch' i fusso lìber e a l'ha pèrdonà nòstri pecà⁹.

La primassia dël Crist

¹⁵Crist a l'é l'imàgine ch'as vëdd ëd ël Dé ch'as vëdd nen. Chiel a l'era present ancora prima che tut a fussa creà e a l'ha la primassia an su tuta la creassion¹⁰, ¹⁶pèrché pèr sò mojen Nosgnor Dé a l'ha creà tut lòn ch'a-i é ant ij domìni dël cél e an sla tera. Chiel a l'ha fàit tut lòn ch'i vëddoma e lòn ch' i vëddoma nen - tanme ij tròno, ij regn, ij dominator e j'autorità dël mond invisibil. Tut a l'é stàit creà da chiel e pèr chiel. ¹⁷Chiel a esistìa prima 'd tut ël rest e a ten ansema tuta la creassion¹¹. ¹⁸Crist a l'é 'dcò la testa¹² 'd la Cesa, ch'a l'é sò còrp¹³. Chiel a sta a l'orìgin, a l'é 'l ël prim-génit ëd coj ch'a arsussito dai mòrt. A l'é parèj che chiel a l'ha da esse ël prim an tut¹⁴. ¹⁹Pèrchè a l'é piasuje al Pare ch'an chiel a-i fussa tuta Soa pienëssa. ²⁰Pèr sò mojen Nosgnor Dé a l'ha arconcilià tute le còse, sia cole ch'a son an sla tèra tant coma cole ch'a stan an cel, an avenda fàit la pas pèr ël sangh ëd Crist, versà an sla cros¹⁵.

9 O "an chiel i l'oma la redension pèr sò sangh e la remission dij pecà". Cfr. Efesin 1:7.

10 O "Chiel a l'é 'l prim-génit ëd tute le creature".

11 O "ògni còsa a sussist pèr sò mojen".

12 O "ël cap".

13 Cfr. Efesin 1:22-23.

14 O "Chiel a ten ël prim rangh an tute le còse".

15 Cr. Efesin 2:16.

Èl but ch'a l'ha Pàul an sò ministeri

²¹Na vòlta, èdcò vojàutri i j'ere lontan da Nosgnor Dé. I j'ere ij sò nemis, separà da chiel pèr motiv èd la gramissia 'd vòstre euvre e pensé. ²²Adess, contut, Nosgnor Dé a l'ha arconsiliave a chiel pèr èl mojen èd la mòrt èd Crist ant sò còrp fisich. A l'é arzultane che chiel a l'ha portave an soa presensa: dè 'dnans a chiel i seve sant, senza macia e senza rimpròcc. ²³I l'eve, tutun, da seguité con fermèssa a chërde an costa vrità. Lasseve nen rablé fòra da l'assicurassion¹⁶ ch' i l'eve arseivù cand ch'i l'eve sentì la Bon-a Neuva. Costa Bon-a Neuva a l'é stàita nunsia pèr tut èl mond e mi, Pàul, i son èstàit comissionà, coma sèrvent¹⁷ èd Nosgnor, èd proclamela.

²⁴I son content cand ch'i patisso pèr voi an mè còrp, pèrchè parèj i pijo part ai patiment èd Crist, coj ch'a contìnuo pèr sò còrp, ch'a l'é la Cesa¹⁸.

²⁵Nosgnor Dé a l'ha dame l'incombensa 'd serve soa Cesa an fasend-ve conòsse l'antreggh sò messaggi¹⁹. ²⁶Cost mèssagi a l'é stàit tenù stèrmà durant èd sécoj e 'd generassion, ma ora a l'é stàit arvelà a coj ch'a son èd sò pòpol sant. ²⁷Nosgnor Dé a l'ha vorsù ch' a savèisso che le richeesse e la glòria 'd Crist a son 'dcò pèr vojàutri ch'i seve nen d'ebbrè²⁰. Cost-sì a l'é 'l misteri, visadì Crist an vojàutri. Sossì av dà la garansia 'd podèj pijé part a soa glòria²¹. ²⁸A l'é pèr costa rason ch'i parloma a tuti dèl Crist, an esortand e mostrand con la sapiensa che Nosgnor a l'ha dane, pèr fé che tanti a rivo a esse madur²² an Crist. ²⁹A l'é pèr lòn ch' i travajo e ch'im bato con la granda fòrsa ch'agiss an mi.

16 O "speransa fl'Evangel".

17 O "ministr".

18 O "Adess im arlegro 'd mè patiment pèr voi, e mi i ampinnisso an mè còrp fisich - pèr amor èd sò còrp, la cesa - lòn ch'a manca ant ij patiment èd Crist".

19 O "l'antrega Soa Paròla".

20 O "ch'i seve 'd pagan".

21 O "la speransa 'd Soa glòria".

22 O "pèrfession".

2

¹Ora, i veuj ch'i sapie coma ch'a l'é grand ël combatiment ch'i sostnisso për vojàutri, për ij cristian ch'a son a Laodicea, e per tuti coj ch'a l'han mai vëddume 'd person-a. 2I vorìa che lor a fusso consolà e gropà strèt ansema ant l'amor e ch'a podèisso avèj na pien-a conossensa e inteligensa dël misteri ëd Nosgnor, ch'a l'é 'l Crist midem. ³An chiel a son ëstërmà tuit ij tesòr ëd la sapiensa e dla conossensa²³.

⁴Ora, iv diso sossì përchè gnun a l'abia d'ambrojeve con ëd discors anciarmant. ⁵Përchè bin ch'i sia assent ëd përsón-a, an èspìrit i son bin con vojàutri, e i m'arlegro ch'i manten-e vòstra posission e che vòstra fede an Crist a arzist con fërmessa.

La pienëssa an Crist mòrt e arsussità

⁶Parèj, donca, ch'i l'ave arseivù 'l Signor Gesù Crist, seguité a vive²⁴ ansem a chiel. ⁷Mantnive anreisà an chiel, edificà ansima a col fundament-lì, goregn ant la fede ch'a l'han mostrave e sëmper pien d'arconossensa²⁵.

⁸Pijé varda che gnun av fasa soa pijàita për dë speculassion filosòfiche: a son ëd rasonament dësùtij ch'a van pitòst d'acòrdi con le tradission dë sto mond e con le fòrse ch'a-i fan da padron, ma ch'a son nen conform a Crist. ⁹Përchè a l'é an Crist, an sò còrp. ch'a sta tuta la pienëssa 'd Nosgnor Dé²⁶. ¹⁰Vojàutri i seve compì an chiel²⁷, ch'a l'é 'l cap ëd tute le potense e j'autorità.

23 O "siensa".

24 O "a marcé".

25 O "bondos ant ël rendiment ëd grassie".

26 O "tuta la pienëssa dla divinità".

27 O "compiment", "seve rivà a la pienëssa".

¹¹An chiel i seve stàit sirconcis, nen për èl mojen d'un procediment fisich²⁸. Crist a l'ha sogetave a na sirconcision èspiritual - a l'ha tajà via vòstra natura 'd peccator. ¹²Për èl batèsim i seve stàit sotrà con Crist, e con chiel i seve 'dcò stàit arsussità a na vita neuva perchè ch'i l'eve fidave a la fòrsa poderosa 'd Nosgnor, l'istessa ch'a l'ha arsussitalo dai mòrt²⁹.

¹³Vojàutri i j'ere mòrt për colpa dij vòstri pecà, e vòstra natura 'd peccator a l'era ancora nen èstave tajà via. Adess, contut, Nosgnor a l'ha fave arrive an Crist³⁰, perchè për grassia chiel a l'ha pèrdonave ij pecà. ¹⁴Èl document andoa ch'a j'ero scrivù tute nòstre colpe, chiel a l'ha rendulo pì nen vàlid; a l'ha portalo via con chiel anciodand-lo an sla cros. ¹⁵A l'é parèj che chiel a l'ha disarmà le potense e j'autorità spirituaij. A la cros chiel l'ha mortificaje an pùblich tanme 'd pèrzoné ch'a séguito ancadnà sò cortegi trionfal.

Sirimònie e dotrin-e senza sust

¹⁶Che gnun, donca, av condan-a për èl mangé o për èl bèive, o për le distinsion ch'a vorìo fè d di 'd festa, o 'd lun-a neuva, o për ij di 'd saba³¹.

¹⁷Tute cole ròbe-lì a j'ero mach d'ombre dla realità ch'a l'avìa da vni, l'é a di 'd Crist.

¹⁸Che gnun ch'a-j piasa sogetesse a dj'àngej e ch'a-j renda l'adorassion, av gava la vitòria final; a son èd gent ch'as abandon-o a soe vision e ch'as na vanto senza rason, guidà coma ch'a son da soe idèje 'd lor, ch'a son mach dè sto mond. ¹⁹Cola gent-lì a l'é nen an comunion con Crist, la testa³² dèl

28 O "con na sirconcision fàita da 'd man uman-e".

29 Cfr. Roman 6:4.

30 Cfr. Efesin 2:1-5.

31 Cfr. Roman 14:1-6.

32 O "cap".

còrp. A l'é chiel ch'a ten ansema 'l còrp antreggh, con soe giunture e anliure, e ch'a chèrs pèr l'euvra 'd Nosgnor³³.

²⁰Vojàutri i seve mòrt con Crist, i seve stàit liberà da le potense ch'a la fan da padron an cost mond. Pèrchè, donca, lasseve-ne ch'a v'impon-o 'd precet coma si ancora nojàutri i fusso sogetà a cost mond? ²¹Av diso: "Manié pa! Mangé pa! Toché pa!". ²²Cole-lì a son mach ëd dotrin-e e 'd prescission uman-e, còse ch'a perisso con l'usagi. ²³A l'han n'aparena 'd savièssa pèrchè ch'a son sostnùe da 'd devossion angagià, da esaltasson mìstiche e da na strèita dissiplina dël còrp, ma a giuto nen a vince j'anviè³⁴ dla carn. A sodisfo mach l'orgheuj dla pèrson-a.

3

Esortassion a serché le còse 'd là an àut

¹Sicoma ch'i seve arsussità a neuva vita ansema al Crist, susté³⁵ le realità del cel, andova che chiel a l'é astà ant ël pòst d'onor a la drita 'd Dé³⁶.

²Pensé³⁷ a le còse del cel, nen a cole ch'a aparten-o a cost mond-sì. ³Pèrchè i seve coma mòrt a soa manera 'd vive, e vòstra vita, la pì vera, a l'é stèrmà con ël Crist an Nosgnor Dé. ⁴Cand che Crist, ch'a l'é vòstra vita, a s'arvelerà³⁸, anlora 'dcò vojàutri i sareve arvelà ansema a chiel an glòria.

⁵Buté a mòrt³⁹, donca, tut lòn⁴⁰ ch'an vojàutri⁴¹ a l'é 'd costa tèra:

33 Cfr. Efesin 4:16.

34 O "ij piassi".

35 O "seguité a serché le còse 'd là an àut", ant ël sens ëd aspiré, miré, desideré, susnì.

36 Cfr. Salm 110:1.

37 O "Seguité a deje da ment".

38 O "as mostrerà", "as farà vèdde".

39 O "mortifiché" > mortificassion.

40 Let. "ij vòsti mèmber".

41 O "an vòsta natura".

fornicassion⁴², impurità, passion dësbaucià, anvìe pien-e 'd gramissia, e l'avarissia⁴³, ch'a l'é idolatrìa. ⁶Përché a son prope coste le còse ch'a tisso l'ira 'd Nosgnor sij fieuj dla dzubidiensa⁴⁴.

⁷Èdcò vojàutri i j'ere parèj⁴⁵, cand, temp fà, i vivìe coma⁴⁶ ch'a fan lor. 8Adèss, però, campé via tute cole còse, èl ghignon, èl malànim, la maldisansa, e che gnun-a paròla dzonesta a seurta màì da vòstra boca. ⁹Dì nen èd busiardarìe l'un a l'àutr, pèrché i seve dësvestìve dl'òm vej ch'i j'ere⁴⁷, con tute soe assion, ¹⁰e i seve arvestive coma n'òm neu⁴⁸ ch'as arnova an conossensa, a smijansa 'd col ch'a l'ha crealo⁴⁹.

¹¹Ambelessì a-i é pì nen nì Grech, nì Ebrèò, nì sirconcis, nì ansirconcis, nì bàrbar, nì Sita, nì s-ciav, nì liber. Crist a l'é tut lòn ch'a conta, e chiel a viv an tùit ij cristian.

¹²Parèj, donca, arvestive coma 'd gent che Nosgnor a l'ha sernù, da sant e preferì ch'i seve, èd sentiment èd compassion ancreusa, èd bontà, d'umiltà, èd dosseur, èd nē spirit passient; ¹³Soporteve j'un j'àutri. Se cheidun a l'ha cheicòsa contra n'àutr, pèrdonje. Nosgnor a l'ha pèrdonave: pèrdoné 'dcò vojàutri⁵⁰. ¹⁴Dzurtut, arvestive dl'amor, che tut a gropa ansema e a pèrfession-a.

¹⁵Che la pas èd Nosgnor, ch'i na seve ciamà pr' esse un còrp sol, a l'àbia 'l pòst èl pì amportant ant ij vòstri cheur; e manché nen d'esse arconossent.

42 Inmoralità sessual, (an grech: porneia).

43 O "angordissia".

44 Espression semitica ch'a sta pèr "la gent caraterisà dla dzubidiensa", coj ch'as arviro contra 'd Nosgnor.

45 O "dcò vojàutri a marciave ansema a lor".

46 O "antrames a lor".

47 Cfr. Efesin 4:22.

48 Cfr. Efesin 4:24.

49 Cfr. Genesi 1:26.

50 3:12-13 cfr. Efesin 4:2,32.

¹⁶Che la paròla ‘d Crist an tota soa richèssa a ampinissa vòstra vita. Mostreve e esorteve a vicenda con tuta la savièssa che Nosgnor av dà; cissà da la grassia ‘d Nosgnor, canté con tut èl cheur e pien d’arconossensa èd salm, èd làude e ‘d càntich dlë Spirit. ¹⁷Tut lòn chi’i feve, sia an paròla che ‘d fàit, fé tut a nòm dël Signor Gesù, rendand pèr chiel grassie a Nosgnor èl Pare⁵¹.

Neuve relassion pèrsonaj

¹⁸Fomne, sogeteve ai vòst mari⁵², ma felo coma comanda ‘l Signor.

¹⁹Vojàutri mari, voleje bin a vòstre fomne, e trateje sèmper con rispèt⁵³.

²⁰Fieuj, fé l’ubidiensa a vòst pare e vòstra mare an tut, pèrchè lolì a-j pias a Nosgnor⁵⁴. ²¹E vojàutri, pare e mare, porté nen ij vòstri fieuj a l’esperassion pèrchè as dèscoragio nen⁵⁵. ²²Vojàutri ch’i seve ‘d serv, fé l’ubidiensa a coj che an tèra a son ij vòstri padron, nen mach pèr feje content cand ch’av vèddo. Feje l’ubidiensa con sincerità, pròpi pèrchè ch’i seve timorà ‘d Nosgnor. ²³Qualsèssia ch’a sìa vòst travaj, felo ‘d bon-a veuja coma s’a fussa ‘n travaj fàit pèr Nosgnor e nen pèr d’àutri. ²⁴Tnive an ment ch’a sarà da Nosgnor ch’i arseivreve ‘l salari dl’ardità, pèrché i serve ‘l Crist, èl Signor. ²⁵Contut, col ch’a fà nen lòn ch’a l’è giust a sarà arpagà con l’istessa monèja, pèrché Nosgnor a fà nen èd distinsion⁵⁶ an tra le pèrson-e⁵⁷.

51 3:16-17 cfr. Efesin 5:19-20.

52 Cfr. Efesin 5:22; 1 Pero 3:7.

53 O “sensa stussicheje”, “sensa anrabieve”,

54 Cfr. Efesin 6:1.

55 Cfr. Efesin 6:4.

56 Cfr. Deuteronomi 10:17; Efesin 6:9.

57 3:22-25 cfr. Efesin 6:5-8.

4

¹Vojàutri, ij padron, traté con giustissia e equità ij vòstri servitor, savend che ‘dcò vojàutri i l’ave ‘n padron⁵⁸ an cel⁵⁹.

Arcomandassion a tuti

²Abie ‘d costansa ant la preghiera, vijé an col esercissi con rendiment ëd grassie. ³E preghé ‘dcò për nojàutri, përché Nosgnor an doverta ‘d pòrte a nòstra predicassion për nunsie ‘l misteri dël Crist. A l’è për col misteri-lì che mi i son èstàit butà an pèrzon. ⁴Ch’i peuda felo conòsse sèmper ëd pì, përchè i lo stimo n’òblig⁶⁰.

⁵Comporteve con savièssa anvers ëd coj ëd fòra ch’a chërdo nen, an profitand dël temp ch’i l’ave a disposission⁶¹. ⁶Che vòstre paròle a sio sèmper sensà⁶² e grassiose, përchè i sàpie com i l’ave da rësponde a ognidun.

Conclusion

⁷Tìchico⁶³, nòstr frel, ch’a n’è motobin car, sèrvent fedel e compagn ëd servissi ant l’euvera ‘d Nosgnor, av darà le neuve ‘d coma ch’a van le còse da nojàutri. ⁸I l’hai mandavlo espress përchè ch’av disa coma nojàutri i stoma e ch’av fasa coragi⁶⁴. ⁹Con chiel i l’hai mandave ‘dcò Onèsim⁶⁵, un frel fedel ch’i-j vorsoma tant bin, vòst compaisan. Chiel e Tìchico av faran

58 O “un Signor”.

59 Cfr. Efesin 6:9.

60 O “a venta ch’i na parlo”.

61 O “riscatand ël temp”, riscaté’l temp, lassé nen ch’a sia sgairà. Cfr. Efesin 5:16.

62 Let. “condie con ëd sal”.

63 Cfr. At 20:4; 2 Timòt 4:12.

64 4:7-8 cfr. Efesin 6:21-22.

65 Cfr. Filemon 10-12.

savèj tute le còse d'ansissì. ¹⁰Aristàrch⁶⁶, mè compagn ëd pèrzon, av manda ij sò salut, e parèj a fà March⁶⁷, ël cusin ëd Bàrnaba: a n'han arcomandane ch' a-j daghe 'l bin ëvnù cand ch'a rivrà da vojàutri. ¹¹Av saluta 'dcò Gesù, col ch'a l'ha lë stranòm ëd Giust. An tra j'israelita, costi-sì a son j'ùnich mè colaborator ant la càusa dël Regn ëd Nosgnor; pèr mi a son èstàit ëd granda consolassion. ¹²Av saluta Epafra⁶⁸, sèrvent ëd Gesù Crist, ch'a l'é 'dcò vòst compaisan; chiel a combat sèmpre pèr vojàutri con soe orassion, an ciamand a Nosgnor ch'av renda fòrt e compì 'd manera pèrfeta, fijosos che vojàutri i séguite 'l volèj antregh ëd Nosgnor. ¹³I peudo rende mi testimoniansa che chiel as sagrin-a pèr vojàutri coma 'dcò pèr ij cristian ëd Laodicea e Ieràpoli.

¹⁴Av manda ij sò salut Luca⁶⁹, ël mèdich bin amà, e 'dcò Déma⁷⁰. ¹⁵Mandé ij mè salut ai frej ch'a son a Laodicèa, e a Nìmfà, con la cesa ch'as riuniss an soa ca.

¹⁶Cand ch'i l'avreve lesùà costa litra-sì, fé ch'a sia lesùà 'dcò ant la cesa 'd Laodicèa, e vojàutri lese 'dcò la letra ch'i l'hai mandà a coj ëd Laodicèa.

¹⁷E dije a Archippo⁷¹: 'Compiss con fidelità 'l ministeri ch'it l'has arseivù da Nosgnor'.

¹⁸Sto-sì a l'é mè salut, ëd Pàul, scrivù con mie man midème. Arcordeve ch'i so ancadnà an pèrzon. Che la grassia a sia con vojàutri. Amen!

66 Cfr. At 19:9; 27:2; Filemon 24.

67 Cfr. At 12:12,25; 13:13; 15:37-39.

68 Cfr. Colossèis 1:7; Filemon 23.

69 Cfr. 2 Timòt 4:11; Filemon 24.

70 Cfr. 2 Timòt 4:10; Filemon 24.

71 Cfr. Filemon 2.

Tàula

Introduccion a l'euvera compléta dla Neuva Bibia an Lenga piemontèisa	3
La litra ai Colossèis	5
Introduccion	5
1	6
Salut	6
Pàul a ringrassia Nosgnor e a lo prega për la Cesa	7
La preghiera 'd Pàul për la chèrsùla dla Cesa	7
La primassìa dël Crist	8
Ël but ch'a l'ha Pàul an sò ministeri	9
2	10
La pienëssa an Crist mòrt e arsussità	10
Sirimònie e dotrin-e senza sust	11
3	12
Esortassion a serché le còse 'd là an àut	12
Neuve relassion pèrsonaj	14
4	15
Arcomandassion a tuti	15
Conclusion	15

